Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid powiedział: Nikomu nie wolno nosić skrzyni Bożej, jak tylko Lewitom, gdyż ich wybrał JAHWE do noszenia skrzyni JAHWE i do obsługiwania jej na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powiedział: Nie wolno nosić skrzyni Bożej nikomu, jak tylko Lewitom, gdyż to ich raz na zawsze wybrał JAHWE do noszenia skrzyni JAHWE i do jej obsługiwania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Nie *wolno nikomu* nosić arki Boga oprócz Lewitów. Ich bowiem wybrał JAHWE, aby nosili arkę Boga i aby służyli mu na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid: Niegodzi się nosić skrzyni Bożej jedno Lewitom. Tych bowiem obrał Pan, aby nosili skrzynię Bożą, i służyli mu aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł Dawid: Nie godzi się, żeby lada kto nosił skrzynię Bożą, jedno Lewitowie, które obrał JAHWE, aby ją nosili i służyli mu aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Dawid: Nikt nie powinien nosić Arki Bożej oprócz lewitów, albowiem to ich wybrał Pan do noszenia Arki Bożej i do obsługiwania jej na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Dawid: Nie wolno nosić Skrzyni Bożej nikomu, jak tylko Lewitom, gdyż to ich wybrał Pan do noszenia Skrzyni Pańskiej i do obsługiwania jej na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dawid powiedział: Nikt poza lewitami nie może nosić Arki Boga, ich bowiem wybrał JAHWE, aby nosili Arkę JAHWE i pełnili przy niej służbę na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwierdził wtedy: „Nikt prócz lewitów nie może nosić Arki Bożej, ich bowiem wybrał JAHWE do noszenia Arki JAHWE i do służenia przy niej po wieczne czasy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rzekł: - Nie godzi się nikomu nosić Arki Boga prócz lewitów, ponieważ ich to wybrał Bóg do noszenia Arki Bożej i służenia jej na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав Давид: Не можна (нікому) взяти божий кивот але хіба Левітам, бо їх Господь вибрав, щоб носили господний кивот і служили йому на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Skrzyni Boga nie poniosą tylko Lewici. Mimo, że ich wybrał WIEKUISTY, aby nosili Skrzynię Boga oraz służyli mu na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to rzekł Dawid: ”Nikt oprócz Lewitów nie może nosić Arki prawdziwego Boga, bo to ich wybrał JAHWE, by nosili Arkę JAHWE i usługiwali mu po czas niezmierzony”. |

1. 1) <x>20 25:14</x>; <x>40 4:15</x>; <x>50 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)